



西藏大学“211工程”三期建设成果

传教士与 中外文化交流

——李明《中国近事报道》研究

周燕 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

传教士与 中外文化交流

——李明《中国近事报道》研究

周燕 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

传教士与中外文化交流:李明《中国近事报道》研究
/ 周燕著. —杭州:浙江大学出版社, 2012. 3
ISBN 978-7-308-09663-8

I. ①传… II. ①周… III. ①传教士—研究—中国—
近代②文化交流—中外关系—近代 IV. ①B979.2
②G125

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 026228 号

传教士与中外文化交流——李明《中国近事报道》研究

周 燕 著

责任编辑 陈丽霞
封面设计 十木米
出版发行 浙江大学出版社
(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 浙江时代出版服务有限公司
印 刷 杭州杭新印务有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 8.25
字 数 199 千字
版 次 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 版
书 号 ISBN 978-7-308-09663-8
定 价 25.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591

西藏大学“211工程”三期建设项目 出版物编审委员会

主任委员：格桑群培

副主任委员：鲍志东

委 员：许德坤 次仁甲措 李长山 丁玲辉
罗 华 南木加 尼玛扎西 拉巴泽仁
洛桑曲尼 白玛多吉 欧 珠 欧珠罗布
周松青

朗的学术论文，颇令师生惊羨。在浙江大学文科研究生中，还是不小的新闻。

硕士研究生毕业后，她毅然去了西藏。在当时，像她这样优秀的毕业生，在杭州等地找个称心的工作还是不难的，但是她没有这样做。她怀着一颗火热的心，实践着向善、向上，一点都不声张。直到她工作数月，我向有关方面作了反映，浙江大学才给予了她表彰。当然，“吉人自有天相”。在西藏，她有了自己的职业，更有了自己的事业；还遇到了与她志同道合、终生相伴的爱人，更在“教书”的同时“育人”，有了极可爱的宝宝。

当时的浙江大学没有世界史的博士点。于是，我成为了中国古代史的博士生导师。周燕博士以跟我同样的学术背景，开始攻读博士学位。我们的专业名“中西文化交流史”。它已成为显学，只要投身于此，人人自谓必有所成。精通外语者，以为此项研究是“老外”的强项；研究中国古代史者，以为此项研究的第一手资料，大都在国内。结果，研究成果汗牛充栋，但是，质与量并不能相提并论。精通外语者，往往缺乏必要的中国传统文化修养，在这方面，即使法国著名汉学家伯希和也不能幸免。研究中国古代史者，也会暴露笨拙之处。记得参加一次博士论文答辩，一位准博士，竟然按照现代汉语音韵对明末古汉语音韵说三道四，经指出后，仍然不以为然。他不汗颜我汗颜……

周燕博士在这方面是有思想和学术的准备的。她的博士论文选择清初入华耶稣会士李明的《中国近事报道》作为研究对象。李明（Louis Le Comte）是明清之际以“国王数学家”的名义入华的最早法国耶稣会士，与他的同伴不同，他入华以后，没能长期待在北京，而是深入内地。他的《中国近事报道》（*Nouveaux Mémoires sur L'état Présent de la Chine*）是极其重要的作品。首先，这是法国人以法文

发表的第一部综合性的汉学著作，在西方汉学史上有着重要地位。其次，它的发表为已经风雨欲来的“礼仪之争”起了推波助澜的作用。其三，它成为 18 世纪以法国为中心的启蒙运动思想家宣扬自己思想的材料库。好的选题，加上工夫和功底（或者说，汗水和智慧），周燕博士成功了。她的论文，获得了好评。现在展示给我们的，就是其在博士论文基础上屡加修改、精益求精的成果。

周燕博士还很年轻，“年轻没有什么不可以的”。作为她曾经的导师，我寄希望于她。是为序。

计翔翔

2011 年 11 月 9 日

前 言

明末清初是中西文化交流史上一个辉煌时期,耶稣会士是成就这一辉煌的主力军。由于耶稣会士的博学和他们“适应政策”的需要,他们对中国文明的认识和研究在深度和广度上超越了以前甚至之后很长一段时间的欧洲人。但是,每当人们谈论此时期的中西文化交流时,总是把焦点聚集在那些著名的耶稣会士,如利玛窦(Matteo Ricci)、汤若望(Adam Schall)、南怀仁(Verbiest)等人身上。诚然,这些著名的耶稣会士确实在中西文化交流过程中作出了杰出的贡献,是他们书写了这段中西文化交流史的主要内容,也正是通过对这些著名耶稣会士的深入研究,人们才更清楚地认识和了解明末清初这段文化交流史。但是,也正如著名历史学家周振鹤在《谁是黄嘉略?》一文中直率批评的那样,一些中西文化交流史的著作“集中在大人物与大事件上的偏向,就像近代思想史大都集聚在康、梁、章、严身上一样,对来华传教士的研究也多偏向于耶稣会士罗、利、汤、南等人。对于这些人物,谁都可以说上两句,但有时说来跟没说一样”^①。所以,要更准确、深入、细致地了解这段历史,就需要对其他不太知名的,事实上却对中西文化交流史有较大影响的传教士进行个案研究。

李明(Louis Le Comte, 1655—1728)就是这样一位耶稣会传教士。在有关明清时期中西文化交流史的论著中,李明是被经常提到

^① 周振鹤:《谁是黄嘉略?》,载《文汇报》,2004年3月19日,第9版。

前 言

明末清初是中西文化交流史上一个辉煌时期,耶稣会士是成就这一辉煌的主力军。由于耶稣会士的博学和他们“适应政策”的需要,他们对中国文明的认识和研究在深度和广度上超越了以前甚至之后很长一段时间的欧洲人。但是,每当人们谈论此时期的中西文化交流时,总是把焦点聚集在那些著名的耶稣会士,如利玛窦(Matteo Ricci)、汤若望(Adam Schall)、南怀仁(Verbiest)等人身上。诚然,这些著名的耶稣会士确实在中西文化交流过程中作出了杰出的贡献,是他们书写了这段中西文化交流史的主要内容,也正是通过对这些著名耶稣会士的深入研究,人们才更清楚地认识和了解明末清初这段文化交流史。但是,也正如著名历史学家周振鹤在《谁是黄嘉略?》一文中直率批评的那样,一些中西文化交流史的著作“集中在大人物与大事件上的偏向,就像近代思想史大都集聚在康、梁、章、严身上一样,对来华传教士的研究也多偏向于耶稣会士罗、利、汤、南等人。对于这些人物,谁都可以说上两句,但有时说来跟没说一样”^①。所以,要更准确、深入、细致地了解这段历史,就需要对其他不太知名的,事实上却对中西文化交流史有较大影响的传教士进行个案研究。

李明(Louis Le Comte, 1655—1728)就是这样一位耶稣会传教士。在有关明清时期中西文化交流史的论著中,李明是被经常提到

^① 周振鹤:《谁是黄嘉略?》,载《文汇报》,2004年3月19日,第9版。

礼仪为偶像崇拜。在禁止谈论中国“礼仪之争”后,作为“礼仪之争”焦点的《中国近事报道》也被作为禁书尘封起来。1939年,教皇庇护十二世(Pius XII)发表《众所周知》(Plane compertum est)的圣谕,宣布中国的祭祖、祀孔为合法的传统礼仪,宣告近三百年中国“礼仪之争”的结束。学术界对这一问题又重新燃起兴趣,对李明著作也有了一些研究,主要集中在“礼仪之争”方面。

相比较而言,法国学者对李明的论述较多。法国费赖之(Pfister)神父的《在华耶稣会士列传及书目》有李明的传记,对李明生平主要经历及其著作作了介绍,虽然比较简单,却是目前有关李明事迹较多的记载^①;荣振华(Joseph Dehergne)神父的《在华耶稣会士列传及书目补编》对李明的介绍有所补充,也较简单^②;毕诺(Pinot)的《中国对法国哲学思想形成的影响》^③在第一章中介绍了李明等六位“国王数学家”来华的背景,在第二章“礼仪之争”中对1700年索邦神学院谴责李明著作有比较精彩的描述,而对李明此书在其他方面的影响则没有涉及;安田朴(Rene Etiemble)的《中国文化西传欧洲史》在第20章“中国礼仪事件”对李明著作也有一些专门分析和研究;谢和耐(Gernet)的《中国与基督教——中西文化的首次撞击》(增补本)^④引用李明著作多达37处。另外一些法国著名的中外关系史学者如戴密微(Demiéville)在谈到东西方的早期文化交流时,也有一些关于李明作品的散论。

① [法]费赖之著,冯承钧译:《在华耶稣会士列传及书目》,中华书局1995年版,第441—444页。

② [法]荣振华著,耿昇译:《在华耶稣会士列传及书目补编》,中华书局1995年版,第360—361页。

③ [法]毕诺著,耿昇译:《中国对法国哲学思想形成的影响》,商务印书馆2000年版。

④ [法]谢和耐著,耿昇译:《中国与基督教——中西文化的首次撞击》(增补本),上海古籍出版社2003年版。

其他国家的学者也在一些关于“礼仪之争”或中国文化对欧洲的影响方面提到李明著作。如美国汉学的奠基人卫三畏的《中国总论》(Samuel Wells Williams. *The Middle Kingdom*, 1848)^①有不少内容引自李明此书;美国著名学者孟德卫的《神奇的土地:耶稣会士“适应政策”和汉学的起源》(D. E. Mungello. *Curious Land: Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology*, 1985)专门一章来讲李明此书写作的背景及在礼仪之争中的作用。孟德卫认为,李明在华时间只有三年半,对中国文字缺乏热情,无法像利玛窦、安文思(Magalhaens)、白晋(Bouvet)等人那样真正了解中国的古老文化。所以,李明此书虽然是为了替中国的“适应政策”辩护,而他却缺乏对这一政策的了解。这样一个既不欣赏、也不明白“适应政策”的耶稣会士却在欧洲成为“适应政策”的辩护人和发言人。所以,他认为李明作为1700年中国“礼仪之争”高潮中的一个关键人物是不幸的。^②美国学者魏若望的《耶稣会士傅圣泽神甫传(1665—1741)—索隐派思想在中国及欧洲》(J. W. Witek, S. J. *Controversial Ideas in China and in Europe: A Biography of Jean-François Foucquet, S. J (1665-1741)*, 1982)主要论述了李明等“国王数学家”来华的背景及与葡萄牙的保教权的冲突。美国学者乔治·米兰米克的《中国礼仪之争:从开始到现代》(George Minamiki, S. J. *The Chinese Rites Controversy: from Its Beginning to Modern Times*, 1985),这是关于“礼仪之争”的专著,但是作者将研究重点放在中国和现代,并侧重探讨中国政治环境的变化对中国“礼仪之争”解决所起的作用,对早期的“礼仪

① [美]卫三畏著,陈俱译:《中国总论》,上海古籍出版社2005年版。

② D. E. Mungello. *Curious Land: Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology*. Stuttgart, 1985, p. 342.

其他国家的学者也在一些关于“礼仪之争”或中国文化对欧洲的影响方面提到李明著作。如美国汉学的奠基人卫三畏的《中国总论》(Samuel Wells Williams. *The Middle Kingdom*, 1848)^①有不少内容引自李明此书;美国著名学者孟德卫的《神奇的土地:耶稣会士“适应政策”和汉学的起源》(D. E. Mungello. *Curious Land: Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology*, 1985)专门一章来讲李明此书写作的背景及在礼仪之争中的作用。孟德卫认为,李明在华时间只有三年半,对中国文字缺乏热情,无法像利玛窦、安文思(Magalhaens)、白晋(Bouvet)等人那样真正了解中国的古老文化。所以,李明此书虽然是为了替中国的“适应政策”辩护,而他却缺乏对这一政策的了解。这样一个既不欣赏、也不明白“适应政策”的耶稣会士却在欧洲成为“适应政策”的辩护人和发言人。所以,他认为李明作为1700年中国“礼仪之争”高潮中的一个关键人物是不幸的。^②美国学者魏若望的《耶稣会士傅圣泽神甫传(1665—1741)—索隐派思想在中国及欧洲》(J. W. Witek, S. J. *Controversial Ideas in China and in Europe: A Biography of Jean-François Foucquet, S. J (1665-1741)*, 1982)主要论述了李明等“国王数学家”来华的背景及与葡萄牙的保教权的冲突。美国学者乔治·米兰米克的《中国礼仪之争:从开始到现代》(George Minamiki, S. J. *The Chinese Rites Controversy: from Its Beginning to Modern Times*, 1985),这是关于“礼仪之争”的专著,但是作者将研究重点放在中国和现代,并侧重探讨中国政治环境的变化对中国“礼仪之争”解决所起的作用,对早期的“礼仪

① [美]卫三畏著,陈俱译:《中国总论》,上海古籍出版社2005年版。

② D. E. Mungello. *Curious Land: Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology*. Stuttgart, 1985, p. 342.

且在华经历主要是在地方传教,相比较那些服务于中国宫廷,又长期留居中国的传教士而言,李明这位“平民”传教士的事迹不为大多数的中国人所知,有关他在华的经历除了其作为“国王数学家”来华外,史料鲜有记载,国人很难对他产生兴趣。第二,李明此书是在欧洲出版,大多是以法语出版,其他翻译也是欧洲语言(德语、意大利语和英语),且比较古老(最近的英译本也是1739年,1990年才有新版的现代法文本,2004年才有中译本),流传到国内也较少。由于语言的因素,也使很少人关注此书,偶尔谈及,也比较简单。结果李明所作《中国现状新志》,当礼仪问题争论最热烈的时候竟被禁止发行,本人亦受禁飭。蒙昧主义虽然暂时胜利,却在欧洲深深埋下了理性主义的种子。^①而许多学者假借第三者论著或译著来谈论李明及其著作时,出现不少错误。如法国国王路易十四(Louis XIV)向中国派出了李明等六位“国王数学家”,其中五位抵达中国,一位留在暹罗(Siam)。但是,对这一基本事实,却有多种错误记述。^②还有些人由于对李明不太熟悉,将他与其他传教士混淆。如:李约瑟在《中华科学文明史》

① 朱谦之:《中国哲学对欧洲的影响》,河北人民出版社1999年版,第135页。

② “为了打入中国,法国国王路易十四应南怀仁的吁请,决定派六位传教士,携带各种科研器材,以洪若翰为团长前往中国。1685年3月5日,这些人乘坐法船,从布列斯特启程来华。1687年7月23日抵达浙江宁波。当时,只有五人还活着”(江文汉:《明清间在华的天主教耶稣会士》,知识出版社1987年版,第60页)。“路易十四为了向中国扩张,……选派精通天文、历算、数学等方面的耶稣会士六名(其中一人在途中死去)”(伍昆明:《早期传教士进藏活动史》,中国藏学出版社1992年版,第347页)。“一六八五年(康熙二十四年),法王路易十四派传教士五人来华。除一人留暹罗外,其余四人来到中国,颇为活跃”(张维华:《明清之际中西关系简史》,齐鲁书社1987年版)。也有人认为路易十四是派了六位传教士到中国,并在注释中注明:“据朱谦之先生说,第一批派往中国的法国传教士为五名,保尔·戴密微说是六名,本书依从戴说。”(王宁、钱林森等:《中国文化对欧洲的影响》,河北人民出版社1999年版,第40页)其实,朱先生和戴密微都没有错,因为朱的意思是“五位传教士到了中国”,而戴的意思是派六位前往中国,一个是结果,一个是过程,只是引者不太清楚而产生误解。

中谈到中国天文学时,引用了一段李明对中国天文学的批评,但是中译者把 Louis Le Comte(即李明)误译为金尼阁(N. Trigault)^①,也有译者将 Louis Le Comte 误译为张诚(Gerbillon)^②。

方豪是研究传教士和中西文化交流史的著名学者,他也发现“李明事迹不多,国人极少注意及之者”^③。在他的《中国天主教人物传》(中)有李明的传记,主要参照费赖之的《在华耶稣会士列传及书目》,虽然比较简略(约 600 字),但可以说是中文资料中对李明介绍最详细的。另外,在一些有关天主教的著作也大多会提到李明,如徐宗泽的《明清间耶稣会士译著提要》^④和《中国天主教传教史概论》^⑤、杨森富的《中国基督教史》^⑥、李志刚的《基督教早期在华传教史》^⑦、顾裕禄的《中国天主教传教史概略》、周燮藩的《中国的基督教》^⑧等,但是李明仅仅作为法国“国王数学家”来华或中国“礼仪之争”被提名点姓而已。

20 世纪 80 年代以来,中西交流史研究有了很大的发展,明清时期传教士来华的大批外文资料被翻译整理,一些学者也可以直接借助外文原始文献对传教士进行研究,使得人们对明清传教士的研究有了很多新的成果。在中国“礼仪之争”方面,有不少专著和论文,如李天刚的《中国礼仪之争:历史·文献和意义》^⑨,这应该是国内最早

① [英]李约瑟著,[英]柯林·罗南编:《中华科学文明史》(第二卷),上海人民出版社 2002 年版,第 229 页。

② [法]戴密微:《法国汉学史研究》,载《中国史研究动态》,1980 年第 1 期。

③ 方豪:《中国天主教人物传》(中),中华书局 1988 年影印本,第 298 页。

④ 徐宗泽:《明清间耶稣会士译著提要》,中华书局 1989 年影印本。

⑤ 徐宗泽:《中国天主教传教史概论》,上海土山湾印书馆 1990 年影印本。

⑥ 杨森富:《中国基督教史》,台湾商务印书馆 1978 年版。

⑦ 李志刚:《基督教早期在华传教史》,台湾商务印书馆 1985 年版。

⑧ 周燮藩:《中国的基督教》,商务印书馆 1997 年版。

⑨ 李天刚:《中国礼仪之争:历史·文献和意义》,上海古籍出版社 1998 年版。

对“礼仪之争”进行专题研究的著作。但是,他对1700年巴黎的争论没有太多的注意,文章除了引用一些评论外,基本没有涉及这一争论的具体内容,所以也没有提到李明和他的著作。张国刚的《从中西初识到礼仪之争——明清传教士与中西文化交流》^①对1700年在巴黎的争论没有涉及,只是在谈到传教士著作对西方的影响时,对李明著作有一些概括的介绍。一些研究中国对18世纪欧洲启蒙思想家的影响方面的著作也大多提到李明的《中国近事报道》,但主要是对李明作品的介绍。如许明龙的《欧洲十八世纪“中国热”》^②、张国刚的《明清传教士与欧洲汉学》^③、严建强的《十八世纪中国文化在西欧的传播及其反应》^④等。还有一些如:《明清时期——欧洲人眼中的中国》^⑤、《外国人看中国人100年》^⑥、《2000年西方看中国》^⑦等著作中也有不少对李明著作的引用,皆大同小异。有两篇专门研究李明此书的论文:孙圣英的“传教士李明和他的著作《中国现势新志》”(硕士论文,法文,外交学院,郭强指导,2001年)和黄晓娟的“法国传教士李明笔下的中国形象”(硕士论文,北大,孟华指导,2000年)。孙圣英的论文是用法文写成的,作者是从从事语言研究的,论文的目的主要是展示对法语的应用能力,所以,她的论文对李明作品仅仅是一种很浅显的介绍,无多大历史研究价值。黄晓娟则主要从比较文学的角

① 张国刚:《从中西初识到礼仪之争——明清传教士与中西文化交流》,人民出版社2003年版。

② 许明龙:《欧洲十八世纪“中国热”》,山西教育出版社1999年版。

③ 张国刚:《明清传教士与欧洲汉学》,中国社科出版社2001年版。

④ 严建强:《十八世纪中国文化在西欧的传播及其反应》,中国美术学院出版社2002年版。

⑤ 吴孟雪:《明清时期——欧洲人眼中的中国》,中华书局2000年版。

⑥ 沙莲香主编:《外国人看中国人100年》,山西教育出版社1999年版。

⑦ 周宁编著:《2000年西方看中国》,团结出版社1999年版。

度对李明此书进行介绍,有一些新意,但也比较简单。在李明研究方面,最大的进展应该是2004年郭强等人翻译出版了李明的《中国近事报道》。此书是依据1990年的法文版翻译而成,从翻译的角度而言,应该说非常不错,基本体现了原著的内容和写作风格。

总的来说,国外对李明著作的研究多于国内;对李明著作的引用、介绍又多于分析、研究;而研究又主要集中于“礼仪之争”,其他方面涉及很少,所以对李明及其著作缺乏一个总体研究和评价。这样的研究状况,对于一本在中外关系史上有重要影响的作品,显然是一个缺憾,这也使本书选题具有一定的学术价值。

本书属于个案研究,主要采用比较研究的方法。历史事实远非简单明了、见而能懂,异质文化认知过程中的复杂性更是如此。要了解一个人或一本著作在中外关系史上的地位,孤立的研究是没有意义的,只有通过比较研究,我们才可能有蓦然回首,那人却在灯火阑珊处的感悟。

图书在版编目 (CIP) 数据

传教士与中外文化交流:李明《中国近事报道》研究
/ 周燕著. —杭州:浙江大学出版社, 2012. 3
ISBN 978-7-308-09663-8

I. ①传… II. ①周… III. ①传教士—研究—中国—
近代②文化交流—中外关系—近代 IV. ①B979.2
②G125

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 026228 号

传教士与中外文化交流——李明《中国近事报道》研究

周 燕 著

责任编辑 陈丽霞
封面设计 十木米
出版发行 浙江大学出版社
(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 浙江时代出版服务有限公司
印 刷 杭州杭新印务有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 8.25
字 数 199 千字
版 次 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 版
书 号 ISBN 978-7-308-09663-8
定 价 25.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591

目 录

序	(1)
前 言	(1)
第一章 “国王数学家”李明来华	(1)
第一节 保教权下的中国	(1)
第二节 “国王数学家”李明来华	(12)
第三节 李明回国时间考	(18)
第四节 李明在中国的活动	(26)
第二章 《中国近事报道》的主要内容及写作特点	(33)
第一节 《中国近事报道》出版前法国对中国的认识	(33)
第二节 《中国近事报道》的主要内容及其写作特点	(43)
第三章 《中国近事报道》的中国形象(上)	(63)
第一节 中国人的性格	(64)
第二节 中国女人	(72)
第三节 军人、军事	(83)
第四节 中国政治制度	(89)